

实用汉英针灸辞典

A Practical Chinese-English
Dictionary of Acupuncture-Moxibustion

主 编

高希言 饶 洪

中国医药科技出版社

实用汉英针灸辞典

A Practical Chinese – English Dictionary
of Acupuncture – Moxibustion

主 编 高希言 饶 洪

中国医药科技出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

实用汉英针灸辞典/高希言主编. —北京: 中国医药科技出版社, 2003. 6

ISBN 7-5067-2710-2

I. 实... II. 高... III. 针灸学—词典—汉、英
IV. R245-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 035390 号

责任编辑: 宋宇红

美术编辑: 陈君杞

版式设计: 郭小平

出版: 中国医药科技出版社

地址: 北京市海淀区文慧园北路甲 22 号

邮编: 100088

电话: 010-62244206

网址: www.mpsky.com.cn

规格: 850 × 1168mm $\frac{1}{32}$

印张: 15 $\frac{1}{2}$

字数: 430 千字

印数: 1—4000

版次: 2004 年 4 月第 1 版

印次: 2004 年 4 月第 1 次

印刷: 北京兴华印刷厂

经销: 全国各地新华书店

书号: ISBN 7-5067-2710-2/R·2310

定价: 58.00 元

本社图书如存在印装质量问题 请与本社联系调换

《实用汉英针灸辞典》

编写人员名单

主 编	高希言	饶 洪	
副主编	金琮赫	金哲秀	李 耀
	唐文涛		
编 委	高希言	饶 洪	金琮赫
	金哲秀	李 耀	唐文涛
	任 珊	赵欣纪	王 燕
	张赛克	于东海	
顾 问	李 鼎	张 缙	

The Names of Redactors of the “A Practical Chinese – English Dictionary of Acupuncture – Moxibustion”

Chief Editor

Gao Xiyan Rao Hong

Assistant Editor

Jin Conghe Jin Zhexiu Li Yao Tang Wen tao

Author

Gao Xiyan, Rao Hong, Jin Conghe, Jin Zhexiu,
Li Yao, Tang Wentao, Ren Shan, Zhao Xinji,
Wang Yan, Zhang Saike, Yu Donghai

Adviser

Li Ding and Zhang Jin

前 言

随着针灸在世界的传播，国际间的学术交流日益频繁，越来越多的外国学者到我国参观访问，或学习针灸，中国的针灸工作者外出讲学及学习专业英语的人士也逐渐增多。为了满足国内外广大医生学习针灸知识和交流针灸学术的需要，编写了这本《实用汉英针灸辞典》。

本书收集针灸经络、腧穴、刺灸、治疗、针灸医籍、人物，以及与针灸有关的中医名词、西医术语共2000余条，以汉语拼音字母顺序排列而成。针灸名词中，有些词义深奥难懂，有些词语的翻译尚不一致，我们根据通用译法和自己的见解作出相应的英文翻译。书中力求用汉语、英语正确释义。

编者

2003年3月

Preface

Accompany with acupuncture worldwide broadcasting and ever – increasing frequency of the international academic exchanges, more and more foreign scholar arrived at our country to visit or studied acupuncture therapy. Meanwhile, domestic acupuncturists have more opportunities to go abroad to give lectures or study specialized English. In order to meet the need of learn acupuncture knowledge and exchange acupuncture information among numerous domestic and foreign acupuncturist, Concise Chinese – English Dictionary of Acupuncture and Moxibustion is compiled and published.

The dictionary collects about two thousand entries from channels and collaterals, acupoints, acupuncture – moxibustion, treatment, literatures and figures of acupuncture, to terms of TCM and western medicine. The dictionary arranged according to Chinese Phonetic Alphabet. As for acupuncture terms, some are abstruse and difficult to understand, and some translations are still inconsistent. According to currency translation methods and personal views, we worked out corresponding English translation and have been striving for authoritativeness in the interpretations of English and Chinese.

Author
March, 2003

使用说明

一、本辞典共收辞目 2000 余条，包括经络、腧穴、针法、灸法、针灸器具、治则治法、配穴、常见病针灸治疗、历代针灸人物、著作、歌诀及与针灸有关的基本理论术语、解剖名称等。辞目按音序法编排，即以词目第一个汉字的汉语拼音字母顺序排列，如“阿是穴”，在“阿”字的条目下查找；声母相同，按韵母的顺序排列；字音相同者，按声调（-、ˊ、ˇ、ˋ）排列；字音及声调都相同者，按辞目的第二个汉字的读音排列，依次类推。词目中首字为阿拉伯数字及外语字母者（如 1、2，等）以其后第一个汉字的读音排列。

二、释文力求简明、准确，一词多义者，按“①、②、③”的次序排列，如“髀关”，“①部位名。②经穴名。”对同一类型的不同释义，按“；”的方式排列。释义的内容以与针灸学有关的为主，其他从略。

三、本书中穴位名称的著录方式均采用世界卫生组织总部针灸穴名国际化科学组会议审议通过的《标准针灸穴名》和国家技术监督局 1990 年 6 月 7 日批准、1991 年 1 月 1 日实施的《经穴部位》，耳穴采用 1993 年 5 月 1 日实施的《耳穴名称与部位》。

四、为增加辞典的信息含量和检索功能，书中采用汉语拼音编序和笔画索引。

Notes on the Use of This Dictionary

1. The dictionary collects more than 2000 entries including channels and collaterals, acupoints, technique of acupuncture and moxibustion, acupuncture implement, principle and method of treatment, point prescription, acupuncture treatment for common disease, ancient acupuncturists, classics, versified formulas, as well as terms of basic theory of TCM, and anatomical names concerning acupuncture. The entries are arranged according to the sequence of Chinese phonetic alphabet, namely, the sequence of Bopomofo of the first Chinese – character in which entry, for example, the entry “阿是穴” can be found below the item of “阿”. If the initial consonants are same, the order will be arranged in accordance with vowel. If pronunciations are identical, the order will be arranged according to tone. If pronunciation and tone are exactly the same, the next one will be considered according to the sequence of Chinese phonetic alphabet, analogy in turn. If the first word of the entry is Arabic numerals or foreign letters (such as 1, 2, etc.), the order will be arranged according to the first Chinese character next to it.

2. The editorial staff has been striving for conciseness and accuracy. For the terms with polysemous connotations, the separate interpretations are listed out with, “①, ②, ③”, etc, to denote that the same style have different explanations. The content of paraphrase veiled mainly on acupuncture subject. The else is omitted.

3. In the dictionary, the write and compile methods of acupoint name adopt “Standard Acupoint Name” inspected and approved by Acu-

point Name International Standardization Science Group of WHO headquarters in conference, as well as "the Position of Acupoint" approved in June 7th, 1990 and enforced in Jan 1st, 1991 by National Technique Supervise Bureau. Ear acupoints adopt "Name and Position of Ear Acupoint" carried out in May 1st, 1993.

4. Indexes of the Chinese phonetic alphabet system and strokes of Chinese - character make the dictionary more information content and search function.

目 录

前言

使用说明

汉语拼音音序检索 (1)

汉语笔画检索 (25)

正文 (1)

附录 (437)

 针灸经穴中华人民共和国国家标准 * (437)

汉语拼音音序检索

A		八纲辨证	4	百会	8
		八卦	4	百劳	9
阿是穴	1	八关	4	百日咳	9
艾灸补泻	1	八会穴	4	斑秃	9
艾绒	1	八髎	5	瘢痕灸	10
艾条	1	八脉交会穴	5	半刺	10
艾条灸	1	八溪	5	半身不遂	10
艾叶	1	八邪	5	半身麻木	10
艾柱	2	八虚	5	傍针刺	10
艾柱灸	2	拔火罐	5	胞	11
暖气	2	白带	6	胞育	11
安眠	2	白癩风	6	胞脉	11
安邪	2	白附子	6	胞门 子户	11
按法	2	白虎摇头	6	保健灸	11
按摩	3	白环俞	7	暴盲	11
按跷	3	白芥子	7	暴痞	12
按神经取穴	3	白芥子灸	7	暴病者取之太阳	12
B		白肉际	7	豹文刺	12
		白苔	7	报刺	12
八冲	3	白屑风	8	报灸	13
八风	3	白针	8	背第一侧线	13
八纲	4	百虫窝	8	背第二侧线	13

背俞穴	13	砭石	19	补肾	26
背痛	13	砭针	19	不锈钢针	26
背阳关	14	扁桃体	20	不孕	26
背正中线	14	扁鹊	20	不育	27
备急千金要方	14	辨络脉	20	不定穴	27
贲门	14	辨证	20	不容	27
本池	14	辨证论治	20	步廊	27
本节	14	便秘	20		
本经取穴	15	便溏	21	C	
本神	15	表虚	21	苍龟探穴	28
崩漏	15	表里配穴法	22	苍龙摆尾	28
鼻	15	表里	22	插花	29
鼻孔	16	表证	22	钜针	29
鼻塞	16	表实	22	缠腰火丹	29
鼻穿	16	标本	23	产后遗尿	29
鼻衄	16	别穴	23	产后大便难	30
鼻通	16	冰台	23	产后腰痛	30
鼻渊	16	乘风	23	产后乳汁自出	30
鼻针	17	病因辨证	23	产后水肿	30
鼻针麻醉	17	病候	23	长髻	31
鼻准	17	病机	23	长平	31
鼻柱	17	病入膏肓	24	长强	31
闭经	17	病在中旁取之	24	长针	31
闭证	18	剥苔	24	长蛇灸	31
髀关	18	补生泻成	24	长夏	32
髀枢	18	补泻手法	24	长谷	32
蓖麻子灸	19	补血	25	长溪	32
臂骨	19	补法	25	肠痈	32
臂臑	19	补气	25	肠鸣	32
臂中	19	补阴	25	潮热	33
臂五里	19	补阳	26	沉脉	33

臣觉	33	喘鸣	40	丛刺	46
承命	33	喘息	40	丛毛	46
承扶	34	喘证	41	丛针	46
承光	34	串雅内外篇	41	从卫取气	46
承浆	34	窗笼	41	从阳引阴	46
承筋	34	疮疡	41	从阴引阳	47
承灵	34	疮疡灸法	41	从荣置气	47
承满	35	垂浆	42	腠理	47
承泣	35	垂手	42	攒竹	47
承山	35	垂前	42	焮刺	47
尺泽	35	唇	42	催气	47
赤白肉际	36	唇肿	42	搓针	48
赤凤迎源	36	唇针	42		
持针法	36	唇针麻醉	42	D	
迟脉	36	唇里	43	大肠	48
瘕脉	37	淳于意	43	大包	48
齿	37	慈宫	43	大肠俞	49
齿衄	37	瓷针	43	大肠经	49
豉饼灸	37	磁疗	43	大眦	49
冲道	38	磁针	43	大骨枯槁	49
冲脉	38	磁珠疗法	44	大肉陷下	49
冲脉穴	38	次门	44	大便干结	49
冲门	38	次髎	44	大泻刺	50
冲阳	38	刺血疗法	44	大泻	50
重舌	39	刺禁	44	大都	50
抽添法	39	刺激参数	44	大敦	50
出针	39	刺激强度	45	大赫	51
触电感	39	刺手	45	大横	51
揣	40	刺络	45	大经	51
川椒饼灸	40	刺络拔罐	45	大门	51
穿鼻	40	刺针法	45	大冲	51

大阴脉	51	灯火灸	58	督脉	63
大羽	51	灯草灸	58	督脉络	63
大针	52	镊针	58	犊鼻	63
大巨	52	地五会	58	短刺	64
大陵	52	地仓	58	独阴	64
大络	52	地机	59	对耳轮	64
大谷	52	地卫	59	对耳轮体部	64
大补大泻	53	地支	59	对耳轮上脚	64
大蒜	53	地五	59	对耳轮下脚	64
大膻	53	地合	59	对屏尖	65
大骨空	53	地部	59	对耳屏	65
大泉	53	癰	59	对应取穴	65
大接经法	53	癰狂	60	兑端	65
大迎	54	颠	60	兑骨	65
大钟	54	巅顶痛	60	顿灸	65
大杼	54	巅上	60	多汗	66
带脉	54	点刺	60	多梦	66
单手进针法	55	点穴	61	多针浅刺	66
丹毒	55	电热灸	61	夺命	66
丹田	55	电兴奋疗法	61		
胆	56	电针法	61		
胆经	56	电针机	61		
胆囊	56	电针麻醉	61	E	
胆俞	56	顶门	62	饿马摇铃	67
当阳	56	顶上回毛	62	额	67
当容	57	定喘	62	额角	67
盗汗	57	东医宝鉴	62	额颞	67
捣针	57	动而伸之	62	鹅口疮	67
导气	57	斗肘	62	呃逆	68
导引	57	督脊	62	儿枕痛	68
得气	57	督俞	63	耳	68
				耳上	69
				耳上发际	69

耳迷根	69	耳心痛	74	肺主气	80
耳背心	69	耳鸣	75	肺肾两虚	80
耳背脾	69	二白	75	肺经	80
耳背肝	69	二间	75	肺俞	80
耳背肺	70	二十七气	75	分刺	81
耳背肾	70	二阳	76	分肉	81
耳后发际	70	二阴	76	分娩	81
耳轮	70	二趾上	76	分中	81
耳轮结节	70	二椎下	76	风	81
耳轮尾	70			风池	81
耳轮脚	70			风溪	82
耳舟	71			风寒湿痹	82
耳屏	71	发洪	76	风府	82
耳垂	71	发际	76	风门	83
耳甲	71	发泡	77	风市	83
耳甲腔	71	发泡灸	77	风市	83
耳甲艇	71	发热	77	风关	83
耳门	71	反应点	77	风热	83
耳和髎	71	返本还原	77	风湿	84
耳神门	72	燔针	77	凤凰展翅	84
耳背沟	72	烦躁	78	丰隆	84
耳中	72	飞扬	78	锋针	85
耳尖	72	飞法	78	扶正祛邪	85
耳穴贴敷法	73	飞经走气	78	扶正固本	85
耳壳视诊	73	飞腾八法	78	扶突	85
耳针麻醉	73	飞门	79	伏冲	85
耳穴综合疗法	73	飞虎	79	伏兔	85
耳针	73	腓肭	79	伏针 伏灸	86
耳廓	73	肺	79	伏羲	86
耳聋	74	肺合大肠	79	辅助手法	86
耳痛	74	肺系	80	府俞	86
		肺募	80	府舍	87

F

敷药法	87	感觉区	93	革脉	101
敷	87	肝	94	葛洪	101
复溜	87	肝火上炎	94	跟	101
腑会	87	肝郁	94	根穴	101
浮白	88	肝肾同源	95	根结	101
浮郄	88	肝阳上亢	95	攻补兼施	101
浮脉	88	肝经	95	公孙	102
浮络	88	肝俞	95	箍围药	102
浮刺	88	肝阳	96	股阴	102
跗	89	肝主筋	96	孤穴	102
跗阳	89	肝气	96	骨度	102
附分	89	肝脾不和	96	骨会	103
附子饼灸	89	肝肾阴虚	97	骨针	103
腹	89	肝合胆	97	骨	103
腹满	90	肛门	97	谷气	103
腹哀	90	肛裂	97	刮法	103
腹结	90	高武	98	关刺(渊刺 岂刺)	103
腹正中线	90	膏肓	98	关仪	104
腹第一侧线	90	膏淋	98	关冲	104
腹第二侧线	91	割治疗法	99	关门	104
腹第三侧线	91	隔韭灸	99	关陵(关阳)	104
腹痛	91	隔葱灸	99	关元	104
腹通谷	91	隔酱灸	99	关元俞	105
		隔姜灸	99	光明	105
		隔蒜灸	100	光剥苔	105
		隔饼灸	100	归来	105
		隔盐灸	100	鬼哭	106
		阑门	100	鬼眼	106
		膈	100	鬼路	106
		膈关	100	鬼藏	106
		膈俞	100	鬼门	106

G

干脚气	92				
干支	92				
干针	92				
干呕	93				
干咳	93				
感冒	93				